

**DIARIO DE UN TESTIGO**  
**LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS**  
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

**Bruselas, noviembre (de 1914). Primera semana.**

Y al comprender que habíamos estado forjándonos ficciones sin un átomo de fundamento, hasta los mismos que nos preciábamos de mirar friamente las cosas, me pregunté por qué aberración cerebral, por qué contagio suspenso en la atmósfera, se llega a creer sin pruebas que es realidad el simple deseo, junto con todo un pueblo que vive en la ilusión, y quizá también de la ilusión ... La comprobación de este fenómeno, manifiesto en los habitantes de Bruselas, con la sola excepción de los pesimistas más negros y de los profundamente pusilánimes, explícome entonces las

extrañas corrientes de opinión y de sentimientos que se observan en ciertos períodos de la historia, por ejemplo, en las Cruzadas, en las guerras de religión de Francia, en el Terror, en el Imperio ...

Por fortuna, los hechos vistos desde Holanda no parecían amenazar con una solución del conflicto contraria a nuestros anhelos, sino retardar solamente la solución favorable. Retardarla por largo plazo, indefinido aún, muy largo quizá. La enorme máquina alemana de guerra, que había estado a punto de arrollarlo todo, retrocedía, lentamente, pero retrocedía. No la habían rechazado hasta la frontera belga, pero ya no estaba tampoco en las puertas de París ... Sin embargo, no podemos dejar de comprender que aún está habilitada para realizar esfuerzos colosales, para darnos muchas terribles sorpresas antes de desaparecer de la escena para siempre.

La circunspección que estas observaciones vienen

a imponer se hará aún más estricta que antes en este *Diario*, en el que, sin embargo, no he consignado hasta ahora como hechos positivos sino aquellos de que estaba completamente seguro y de los que tenía indiscutibles pruebas.

\*

Los alemanes se ocupan de gobernar el país y de hacerle sentir que le gobiernan. Quieren, sobre todo, que se los tema, sin ocuparse para nada de despertar simpatías, ni siquiera de atenuar la lógica irritación del pueblo. Su arrogancia considera a los belgas como ejemplares de una raza inferior, y su política no acierta con un acto que no agrave el malestar y que no aguce el odio, lo mismo en Bruselas que en el resto del país, aunque Bruselas goce de un regimen excepcional, extremadamente benigno si se lo compara con el que pesa sobre otras desgraciadas poblaciones.

El ocupante busca todos los medios de imponer su autoridad, y de tener el país completamente en sus manos. Lo que acaba de pasar con la diputación permanente de la provincia servirá para demostrarlo. Esta alta entidad administrativa queda, desde aquí en adelante, bajo la superintendencia de un funcionario alemán, y ha tenido que acatar esta imposición, so pena de desaparecer, desamparando la defensa de los intereses de sus conciudadanos. La sesión en que esto quedo establecido fue solemne. El presidente de la diputación, baron Charles Janssen, supo aceptar con entereza y dignidad las melosas imposiciones del invasor, para evitar males mayores, y dijo con elocuencia lo que había que decir, dejando a salvo todos los derechos y todas las prerrogativas del pueblo belga.

Me permitiré señalar los rasgos más notables de

esa sesión histórica celebrada el **martes 3** del corriente. (**Nota**)

Hallándose reunida la diputación, presentáronse en la sala de sesiones el señor Kurt Gerstein, que, según se supo luego era el governor civil alemán, nombrado para el Brabante, y que no habla ni francés ni flamenco, y un señor von Friedberg, que iba a servirle de truchimán.

Von Friedberg, tomando la palabra en nombre de su superior, dijo :

*"Estando el reino de Bélgica ocupado por las tropas alemanas, es conforme al derecho internacional que la autoridad alemana se encargue, hasta la conclusión de la paz, de la administración del país.*

*"Con este propósito ha instalado un gobernador general alemán, su excelencia el barón von der Goltz, representante directo de su majestad el emperador de*

*Alemania, y un gobernador civil, su excelencia el señor von Sandt, cuyas atribuciones se extienden a todo el país.*

*"El gobernador general representa el ejecutivo supremo, en otros términos, representa la autoridad imperial.*

*"El ejecutivo supremo cuidará de respetar las leyes belgas, con la única reserva de que el gobernador general acumulará el poder ejecutivo y el poder legislativo, y hará las leyes cuya necesidad se demuestre.*

*"En lo que concierne especialmente a las provincias, el gobernador general ha prescripto que haya en cada una de ellas un gobernador militar y un gobernador civil.*

*"En cuanto al Brabante, el teniente general conde von Roedern desempeñará las funciones de gobernador militar, el señor Gerstein, presidente de*

*policía de Bochum, es designado como gobernador civil, con el título de presidente de la administración civil de la provincia.*

*"Esta designación resulta necesaria, por el hecho de que el gobernador belga ha debido abandonar sus funciones.*

*"Para continuar la buena administración de la provincia y asegurar el despacho de los asuntos, el gobernador civil reivindica las atribuciones que poseía el gobernador belga ; solicita a los miembros de la diputación belga que quieran respetar sus funciones así deslindadas y, por su parte, se compromete a respetar las prerrogativas inherentes a las funciones de miembro de la diputación permanente.*

*"La aparente contradicción de estos deberes recíprocos no puede impedir la realización de la tarea común, que es la de asegurar la buena*

*administración de la provincia ; el bien de ésta es el objeto que se nos impone a todos.*

*"Y, desde luego, se trata de asegurar el orden y la tranquilidad para que puedan reanudarse los negocios, el comercio, la agricultura, la industria, la vida comunal. Todo esto debe conciliarse con el estado de guerra y con el bien del ejército, cuyo interés superior es siempre el objetivo de la autoridad alemana.*

*"Así, el señor Gerstein espera que sabrá evitarse todo cuanto pueda perjudicar al ejército.*

*"Se empeñará en respetar los sentimientos patrióticos y políticos de los miembros de la diputación permanente ; esos sentimientos son perfectamente naturales y el que no los tuviera no sería digno de respeto. Pero, aun rindiendo homenaje a esos sentimientos, el señor presidente hace un llamamiento a la razón de los señores diputados,*

*para que se den cuenta de la situación y lo hagan comprender al pueblo. Sería el primero en lamentar todo hecho susceptible de provocar medidas como las que han tenido tanta repercusión en otras partes y que causarían perjuicios, sea a la provincia, sea a la ciudad de Bruselas, tanto más cuanto que, desde su tierna infancia, lazos de amistad y de parentesco lo han vinculado con la ciudad de Bruselas. »*

He aquí ahora la lacónica respuesta, llena de dignidad, del presidente de la diputación, barón Charles Janssen, respuesta que ha satisfecho a los ciudadanos belgas más celosos del honor y de la integridad del país :

*"Os agradezco, señor, que hayáis comprendido cuán penoso debe ser para belgas profundamente adictos de corazón y de alma a las instituciones nacionales, ver que una autoridad extranjera interviene en la gestión que les está confiada. Pero*

*mis colegas y yo conocemos harto bien el derecho internacional y los privilegios que da al ocupante, para no inclinarnos ante una situación de hecho, que no podemos sino soportar.*

*"Nos habéis prometido ayudarnos en los deberes de nuestro cargo y habéis reclamado nuestro concurso.*

*"Debo decir que, preocupados de cumplir concienzudamente el mandato que tenemos del cuerpo electoral y del consejo provincial, seguiremos haciendo todos nuestros esfuerzos para asegurar la buena administración de la provincia.*

*"Nuestra tarea en estos momentos es pesada ; una gran parte del Brabante está asolada, los servicios públicos desorganizados, las comunicaciones con muchas comunas son muy difíciles, nuestra hermosa selva de Soignes, que tanto amábamos, está entregada al saqueo y a la devastación. Es urgente*

*que en todas partes renazcan el orden y la tranquilidad. Hay también muchas miserias que aliviar. Por último, es altamente deseable que se reanuden los negocios.*

*"Nos habéis dicho, señor, que deseabais contribuir con nosotros a asegurar la buena administración de la provincia de Brabante.*

*"Tomaremos gustosos nota de las buenas disposiciones que habéis manifestado y de la promesa que nos habéis hecho de respetar las leyes belgas, así como nuestros sentimientos patrióticos y políticos. Por nuestra parte, os damos la seguridad de que seremos respetuosos de las prerrogativas que os da el derecho de la guerra."*

Pero, aunque la actitud belga haya sido muy digna también en esta ocasión, no por eso ha dejado el ocupante de suprimir tácitamente, o menoscabar por lo menos, la autonomía de la diputación

permanente, poniéndola bajo la superintendencia de un funcionario alemán que cuidará sobre todo de los intereses alemanes.

Ahora debo dar, para los lectores que no se rindan cuenta exacta de ello, una breve explicación de lo que es la diputación permanente.

Las provincias belgas son administradas por un gobernador que nombra el rey y por un consejo provincial, elegido por los electores senatoriales. Este consejo resuelve las cuestiones de interés provincial y sobre todo las financieras, nombra los senadores provinciales y propone los candidatos para presidente y vice de los tribunales de primera instancia y para consejeros de la corte de apelaciones.

Como no funciona todo el año, ni con mucha frecuencia, el consejo provincial delega sus poderes en la diputación permanente.

Ésta se compone de seis miembros del consejo elegidos en su seno y delibera sobre las cuestiones corrientes de administración, sobre los asuntos que deben someterse al consejo y en caso de urgencia puede obrar en nombre de este último.

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (34) », in LA NACION ; 20/04/1915.

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (35) », in LA NACION ; 21/04/1915.

### **Notas del traductor al francés :**

*Sesión histórica de la diputación permanente de la provincia de Brabant, celebrada el martes 3 del corriente : « L'administration civile de la province*

*de Brabant* » in el diario *La Belgique*, 13/11/1914 :  
<http://warpress.cegesoma.be/nl/node/49508/download/G8nxmKxtrzqP7e4WHKdP>

Citado también en el *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) con fecha del viernes 13 de noviembre (p. 128), que se refiere al diario *Le Messenger de Bruxelles*. El *Journal de guerre* puede consultarse en INTERNET y nos parece interesante referirnos a los acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.

([http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user\\_upload/publications/Fichier\\_PDF/Fonte/Journal\\_de%20Oguerre\\_de\\_Paul\\_Max\\_bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20Oguerre_de_Paul_Max_bdef.pdf))

Paul MAX dice con fecha de :

**Mardi 3 novembre 1914** (page 117). (...) *Une nouvelle affiche dit, au sujet de la garde civique, que tous les gardes civiques sans exception doivent se présenter jeudi, vendredi, samedi et lundi (suivant un ordre alphabétique) à l'Ecole militaire. Cela cause bien des tracas à bien des gens. On dit aujourd'hui (on dit tant de choses) que l'Allemagne aurait proposé à*

*la France de faire la paix aux conditions suivantes : l'Allemagne garderait Anvers et le Nord de la Belgique et rendrait l'Alsace-Lorraine à la France. Je crois que cette histoire fait partie des mille et un potins que l'on colporte comme à plaisir. En voici deux autres : le Bourgmestre serait à Bruxelles, chez lui, prisonnier sur parole, avec défense de sortir ; la Reine serait très malade ; si elle venait à mourir, le Roi épouserait la Grande Duchesse de Luxembourg (! ! !). On voit par ces âneries que rien n'est plus dangereux pour l'imagination que d'être livrée à elle-même.*

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>